

### **Erster Verlust**

*Text by Johann Wolfgang von Goethe*

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene Tage der ersten Liebe,  
Ach, wer bringt nur eine Stunde  
Jener holden Zeit zurück!  
Einsam nähr' ich meine Wunde,  
Und mit stets erneuter Klage  
Traur' ich ums verlorne Glück,  
Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene holde Zeit zurück!

### **Die Sterne schau'n in stiller Nacht**

*Text by Albert Graf von Schlippenbach*

Die Sterne schau'n in stiller Nacht  
Herab zur Lagerstätte,  
Wo's blonde Mädchen sitzt und wacht,  
An kranker Mutter Bette  
Was blickst du einsam zu uns auf?

Willst spä'h'n der rollenden Welten Lauf?

Ihr Sternlein, ach! versteht ihr nicht  
Der Tochter bängen Kummer?  
Daß nicht das treu'ste Auge bricht,  
O schenkt ihm süßen Schlummer,  
Ihr Sternlein all', hab' euch so gern!  
Doch Mutterlieb' ist der schönste Stern.

Nur still, du weinend Mädchen, du!  
Der Schlummer senkt sich nieder,  
Ein holder Engel schließt ihr zu  
Die müden Augenlider;  
Schau' nur, wie sanft sie ruht im Bett!  
Ja, wenn nicht der Mensch seine Engel hätt'!

### **First Loss**

Ah, who will bring back those fair days,  
those days of first love?  
Ah, who will bring back but one hour  
of that sweet time?  
Alone I nurture my wound  
and, forever renewing my lament,  
mourn my lost happiness.  
Ah, who will bring back those fair days,  
that sweet time?

### **In the Silent Night, Stars are Gazing Down**

In the silent night, the stars are gazing down  
Upon the place  
Where the blonde maiden sits and watches  
At the bedside of her ill mother.  
Why do you look up at us in such  
loneliness?  
Do you wish to see the paths of turning  
worlds?

You little stars, ah! Don't you understand  
The anxious sorrow of a daughter?  
So that these truest of eyes may not fail,  
O grant them sweet slumber,  
All you little stars - I love you so dearly!  
Yet a mother's love is the fairest star.

Now hush you weeping maiden, you!  
Slumber is descending,  
A lovely angel is closing  
Your weary eyelids  
Just behold how gently she now rests in bed!  
Yes, what would one do without one's  
guardian angel?

## Lieblingsplätzchen

*Text by Friederike Robert*

Wißt ihr, wo ich gerne weil'  
in der Abendkühle?  
In dem stillen Tale geht  
eine kleine Mühle,  
und ein kleiner Bach dabei,  
ringsumher stehn Bäume.  
Oft sitz ich da stundenlang,  
schau umher und träume.  
Auch die Blümlein in dem Grün  
an zu sprechen fangen,  
und das blaue Blümlein sagt:  
"Sieh mein Köpfchen hangen!"  
Röslein mit dem Dornenkuß  
hat mich so gestochen:  
Ach! das macht mich gar betrübt,  
hat mein Herz gebrochen.  
Da naht sich ein Spinnlein weiß,  
spricht: "Sei doch zufrieden;  
einmal muß du doch vergehn,  
so ist es hienieden;  
beßer, daß das Herz dir bricht  
von dem Kuß der Rose,  
als du kennst die Liebe nicht  
und stirbst liebelese."

## Copla Triste

*Text by Enrique Gonzales Martinez*

Corrí, corrí como niño a través de los  
campos y nada vi,  
Busqué, busqué por todos los rincones  
de la tierra y nada hallé.  
Se fué, se fué cual pájaro escapade de  
la jaula cuanto yo amé.  
Vivir, vivir y para qué, si todo ha de ir  
o ya se fué?

## Beloved Little Spot

Do you know where I like to linger  
in the cool of an evening?  
In the quiet valley there spins  
a little mill,  
and there is a little brook beside it,  
with trees standing all around it.  
I often sit there for hours on end,  
looking around and daydreaming.  
Even the little flowers in the grass  
begin to speak,  
and the little blue one says:  
"Look at how my little head is hanging!"  
The little rose with a thorny kiss  
has pricked me:  
Ah! It has made me so sad  
that my heart has broken.  
There approaches a small white spider,  
saying: "Be content;  
some day you will die,  
for that is the way it is here on this earth;  
better that your heart breaks  
from the kiss of a rose,  
than that you never know love  
And die loveless."

## Sad Verse

I ran, I ran like a child through the fields and  
nothing saw,  
I searched, I searched in all the corners of the  
earth and nothing found.  
It's gone, it's gone like a bird escaped from its  
cage, all that I loved.  
To live, to live and or what, if all must leave or  
already is gone?

## **Pampamapa**

*Text by Hamlet Lima Quintana*

Yo no soy de estos pagos  
Pero es lo mismo  
He robado la magia  
De los caminos.  
Esta cruz que me mata  
Me da la vida  
Una copla me sangra  
Que canta herida  
No me pidas que deje  
mis pensamientos,  
No encontrarás la forma  
De atar al viento  
Si mi nombre te duele  
Echalo al agua,  
No quiero que to boca  
Se ponga amarga.  
A la huella, mi tierra  
Tan trasnochada.  
Yo te daré mis sueños,  
Dame tu calma.

I'm not of this region  
But it's the same,  
I've stolen the magic  
From those paths  
This cross that kills me  
Gives me life,  
A verse bleeds from me  
That sings wounded.  
Don't ask me to leave  
My thoughts,  
You'll not find a way  
To stay the wind  
If my name causes you pain,  
Throw it in the water,  
I don't want your mouth  
To become bitter.  
At your threshold my earth  
Having watched all night  
I will give you my dreams,  
Give me your calm.

## **Triste**

*Text by Elias Regules*

Yo también puedo tener  
de afectos el alma llena  
Que donde vive una pena  
puede brotar un placer.

Pues en todo hay, a mi ver,  
Dulzura con esplendor:

El tigre tiene su amor,  
Su cariño la paloma,  
La rosa brinda su aroma  
Y hasta el cardo tiene flor.

## **Sad**

I also can have filled with  
Affection my soul  
That where pain lives so can  
Flourish pleasure

Since in all there is, to my seeing  
Sweetness with splendor:

The tiger has its love  
Its tenderness the dove,  
The rose offers its essence  
And even the thistle flowers.